

La desrusificación de Ucrania

El papel de los medios

Antonio Checa Godoy

Universidad de Sevilla



**La desrusificación de Ucrania: El papel de los medios**  
**Derussification of Ukraine: The role of the media**



Antonio Checa Godoy  
 Universidad de Sevilla

Revista Científica de

Información y Comunicación

ISSN 1136-1034

<http://dx.doi.org/IC.2008.01.04>

**Resumen**

La presencia de una importante minoría de habla rusa en el seno de Ucrania plantea numerosos problemas en el proceso de normalización del idioma ucraniano. Los medios tienen un papel decisivo en ese proceso. Tras casi dos décadas de independencia, el ruso mantiene posiciones dominantes o claves en prácticamente todos los sectores de la comunicación.



**Abstract**

Russian speaking community inside Ukraine set many troubles in the process of normalisation of Ukrainian language. Media have a prominent role in this process. Three decades after independency, Russian language holds dominant or essential positions in almost all communication sections.



**Palabras clave**

Medios en Ucrania, Política lingüística en Ucrania, Propiedad de medios en Ucrania



**Keywords**

Media in Ukraine, language policy in Ukraine, Media ownership in Ukraine



## Sumario

- Introducción
- Un bilingüismo imperfecto
- El fracaso relativo de la asimilación en tiempos de la URSS
- Geografía lingüística de los medios
- El papel de la televisión
- La radio
- La prensa
- Cine y música popular
- La propiedad de los medios en la Ucrania independiente
- El Caso de Crimea
- Perspectivas
- Fuentes

## Summary

- Introduction
- Imperfect bilingualism
- A certain fiasco of assimilation in USSR era
- Linguistic geography of media
- Television role
- Radio
- Press
- Cinema and popular music
- Media ownership in independent Ukraine
- Crimea case
- Perspectives
- Sources

## Introducción

El viajero que permanezca algunos días en Kyiv (Kiev) en ruso es muy probable que lea un folleto en inglés u otro idioma occidental en el que se describa la capital de Ucrania como la ciudad con más habitantes de la Europa oriental o que en principio

le sorprenderá pues supone considerar no europeas ciudades como Moscú o San Petersburgo. Para muchos ucranianos Rusia no es Europa. La que sí pertenece su país. Pero es también muy probable que si ese viajero habla con habitantes de la ciudad se tropiece con algunos que le subrayen lo mal que va todo su escepticismo europeo y su convicción de que más temprano que tarde Ucrania será pequeña Rusia volverá a ser parte de la gran Rusia.

En todas las repúblicas europeas independizadas de la antigua Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sean los tres países bálticos Estonia Letonia y Lituania sean Bielorrusia o Moldavia. Esta Ucrania la presencia de una relevante minoría rusa que no sólo habla ruso sino que en su mayoría se siente aún parte integrante de aquella inmensa Rusia supone un problema agudo en el devenir de los nuevos países. A caso en ninguno con tanta gravedad con tantos y variados perfiles como en Ucrania que por dimensiones es el primer país europeo. Tras la propia Rusia si la incluimos en Europa y no formamos para ella un ámbito euroasiático propio. Y que también por población es uno de los primeros. El quinto. No faltan fuera y dentro de Ucrania los que vaticinan que el estado actual acabará dividido en un país ucraniano el centro y oeste y otro vinculado a Rusia con la península de Crimea más el sur y el Donbass al oeste.

La división no se limita con ser tan importante la lengua está en múltiples aspectos. Por ejemplo en la religión. La mayoría de los ucranianos se afirman cristianos ortodoxos pero de ellos un 10% según el censo de 2001 declaran pertenecer al patriarcado de Kyiv y un 10% al patriarcado de Moscú. Hay también una pequeña iglesia

Ortodoxa Autónoma de Ucrania con el  y el resto no define jurisdicción. Los ortodoxos dependientes del patriarcado de Moscú están casi ausentes del Oeste ucraniano pero dominan en el Este. Las relaciones entre los dos patriarcados son pésimas. De hecho el patriarcado de Kyiv de formación reciente no está reconocido por el de Moscú. Las disputas por la recuperación de templos tras el caso del comunismo fueron hasta cierto punto inevitables pero luego han seguido en muchos campos. En diciembre de  supresión de un programa diario de la Iglesia Ortodoxa patriarcado de Moscú en Era TV que la cadena justificó por su baja audiencia y difícil comercialización. Fue considerado por dicho patriarcado como una oscura maniobra contra . Los católicos ucranianos rito griego hay un pequeño núcleo de católicos romanos suponen unos  millones de personas pero si en el Este superan el  su presencia en el Este es mínima .

Es una diferencia especialmente perceptible en el campo electoral. Un ejemplo en la decisiva histórica segunda edición de la segunda vuelta de las elecciones presidenciales de diciembre de  invalidada la primera por el Tribunal Supremo  el candidato "ucranista" Viktor Yushchenko obtiene el  de los votos y el proruso Viktor Yanukovich el  pero las diferencias internas son mucho más agudas. El primero supera el  de los votos en cuatro distritos occidentales y el  en otros ocho de centro oeste incluida la capital Kyiv . Pero su rival supera el  en los distritos orientales entre ellos la poblada región de Donetsk  millones de habitantes y el  en otros seis. La división pues va mucho más allá de las lenguas .



habladas las mismas diferencias en los niveles alcanzados por los distintos partidos políticos se verán en las elecciones legislativas de 2012. El más votado el Partido de las Regiones pro ruso con el 20% del electorado a escala estatal es hegemónico en el este y sur pero el tercer partido en el centro y oeste los intensos y complejos años vividos por Ucrania desde el triunfo aparente de la "revolución naranja" ucranista y occidentalista en el otoño de 2004 el abierto conflicto entre la presidencia del país y la jefatura del gobierno en marzo-abril de 2010 que lleva a la disolución del parlamento por el presidente de la República impotente ante el auge del transfuguismo hacia el Partido de las Regiones pro ruso que utiliza el color azul ilustra la complejidad de la situación política. Naranja y azul son precisamente los dos colores de la bandera de Ucrania.

En este panorama los medios informativos ucranianos tienen un papel decisivo. No se imitan a reflejar los problemas o los acontecimientos, alientan y organizan, toman postura, definen ortodoxias, atacan y hostilizan y están además las interferencias en ningún país de la Europa Occidental sería comprensible la aceptación de un intervencionismo tan directo e intenso como el que muestran los medios de Rusia sobre todo actualmente los audiovisuales que penetran con suma facilidad en Ucrania. Un 20% de ucranianos ven las cadenas de televisión rusas que no sólo opinan, describen sino que atacan y defienden como cualquier medio ucraniano. Incluso buscan orientar e influir el voto de los rusófonos. Junto a los medios muchos otros elementos próximos como el cine o la música popular.

□

## Un bilingüismo imperfecto

La Constitución de Ucrania artículo 10 declara como lengua estatal el ucraniano. El Estado asegura su utilización en todos los ámbitos de la vida social y en todo el territorio pero al mismo tiempo garantiza el uso del ruso y de otras lenguas de minorías de forma que hay una sola lengua del Estado el ucraniano pero hay varias lenguas oficiales. No hay bilingüismo en ese Estado. En la sociedad el Tribunal Constitucional a petición de 10 diputados precisaba la fines de la interpretación de ese artículo y ratificaba que el Estado debe hacer obligatorio el ucraniano en el seno de todos los organismos públicos. El artículo 10 de esa misma Constitución vigente declara que los ciudadanos pertenecientes a minorías nacionales tienen garantizado recibir enseñanza en su lengua materna en los centros públicos. El artículo establece la necesidad de conocer el ucraniano para ser presidente de la República y el artículo para juez del Tribunal Constitucional. En tanto el artículo prohíbe privilegios o discriminaciones a los ciudadanos por el uso de una u otra lengua oficial. En general se considera que la legislación sobre el uso de lenguas en Ucrania es excelente en el doble objetivo de favorecer el uso habitual de la lengua ucraniana su normalización en la vida cotidiana pero respetando el uso de las lenguas de las minorías. Cabe asegurar que tres lustros después de la independencia hay más conflicto lingüístico entre la clase política





Pero es que además de hecho es el ruso el idioma privilegiado pues domina hasta la administración la escuela y los medios. Todavía la mayoría de las películas pasadas por la televisión privada están dobladas al ruso o al ucraniano.

Hoy las leyes se publican solo en ucraniano. Idioma que es el utilizado en los tribunales de justicia. Y han comenzado a etiquetarse solo en ucraniano lo que probablemente sea un error. Productos como los medicamentos. En el curso se impartía la enseñanza en ucraniano en el 10% de los colegios y en un 10% se hacía en ruso siendo numerosos los centros bilingües. En cualquier caso por esos días el ruso era asignatura en un 10% de los centros de enseñanza del país. En la campaña de las elecciones anticipadas del 10 de septiembre de 2014 el Partido de las Regiones Rusófilo incluyó en su programa la convocatoria de un referéndum para establecer la cooficialidad del ruso.

En los días de la independencia Ucrania contabilizaba 45 millones de habitantes. cifra que bajaba a los 30 en el censo de 2001. La rápida caída de la natalidad, el aumento de la mortalidad y sobre todo una emigración intensa hacia Occidente están en la base de ese descenso. Parte de esa emigración ha sido también de ruso parlantes hacia la Federación Rusa. La población urbana mucho más rusófona representa al inicio del siglo XXI los 10 millones largos por el mundo rural.

En 2001 a tenor del censo de ese año los ucranianos parlantes eran 10 millones. Es decir un 30% y los rusos 10 millones. Esto es un 30%. Entre 2001 y 2014 disminuye en un 10% aproximadamente el porcentaje de rusófonos y aumenta en otro tanto el de ucranianos. Y

se mantienen relativamente estables. El resto de las minorías en total un 10% salvo la judía. Entre la que se ha producido un importante proceso de emigración a Israel. En tanto aumenta por la inmigración de tártaros que comienzan a volver a Crimea de donde les expulsó el estalinismo. Los tártaros eran ya en 1989 la tercera minoría en Ucrania con alrededor de 1.000.000 personas. Casi todas las minorías herencia de la era soviética hablan el idioma propio y el ruso raramente el ucraniano. Salvo la minoría polaca (1.000.000 personas) en 1989 situada en el oeste del país y que utiliza el polaco y el ucraniano pero muy poco el ruso.

La distribución lingüística sobre el territorio ucraniano es muy desigual. Los nueve distritos más occidentales son netamente ucraniano parlantes y la minoría rusa no llega siquiera al 10% por ciento. Esos distritos totalizan los 10 millones de habitantes. Revisión del censo en 1989 sobre 100.000 km<sup>2</sup>. En otros cuatro distritos de centro oeste incluida Kyiv región ese porcentaje rusofoño se sitúa entre el 10 y el 20% representa 10 millones de habitantes y 100.000 km<sup>2</sup>. En la capital del Estado 3 millones de habitantes. Las minorías se muestran mucho más equilibradas. Siete distritos del centro este y del sur del país ofrecen una población rusofoña que oscila entre el 10 y el 20% pero que es muy superior en las ciudades. De Odesa a Dnipropetrovsk esa región totaliza los 10 millones de habitantes y se extiende sobre 100.000 km<sup>2</sup>. En el este cuatro distritos pero muy poblados superan ese 20% de minoría rusa. Totalizan 10 millones de habitantes y 100.000 km<sup>2</sup>. Finalmente en el caso de Crimea la población rusa representa la mayoría del 80% aunque entre 1989 y 1989 descendieron del 80% a 100% los rusofoños. Son incluida la

ciudad de Sebastopol con distrito propio [ ] millones de habitantes [ ] en [ ]? Como casi todo el país [ ] Crimea pierde [ ] población [ ]

El panorama se torna más complejo aún porque se da asimismo la mezcla en las calle de ruso y ucraniano [ ] *surjyk* [ ] modo de *spanglish* [ ] lenguaje que utilizan muchos ucranianos asimilados al ruso [ ] frecuente práctica urbana [ ] aunque sin prestigio social [ ] en la que puede incluirse un [ ] de la población del país [ ] sobre todo en las grandes ciudades del este y sur [ ] En una encuesta de ámbito nacional realizada en el [ ] sobre los diez problemas más graves del país [ ] penas un [ ] de la población incluían entre ellos el de las lenguas [ ] dos tercios de ese porcentaje eran encuestados de Crimea [ ] y el Donbass [ ]

[ ]

## El fracaso relativo de la asimilación en tiempos de la URSS

La configuración territorial de la actual República de Ucrania data en esencia de la “reorganización” de la Europa Oriental [ ] [ ] con el añadido [ ] de la península de Crimea [ ] hasta entonces territorio ruso y transferida en la era Krushev a la República Socialista Soviética de Ucrania [ ] Desde la posguerra [ ] el Partido Comunista impulsó decididamente un proceso de asimilación lingüística que obtendría discretos resultados en el oeste y más perceptibles en el este [ ] política ya iniciada en el centro y este del país antes de la guerra [ ]



oeste ucraniano no pasaba en [redacted] años de régimen comunista [redacted] en la región y de sistemática asimilación [redacted] todavía se edita [redacted] en el país y con notable éxito. *Silski Visti* Noticias Rurales [redacted] periódico de [redacted] los campesinos [redacted] que ha modificado en varias ocasiones su cabecera [redacted] pero que se mantiene desde [redacted]. Es una de las principales publicaciones de Ucrania y supera los [redacted] ejemplares [redacted] legando a [redacted] difundir durante el periodo comunista por encima de los [redacted] el [redacted] periódico conoció una edición en ruso entre [redacted] y [redacted] destinada a [redacted] favorecer la asimilación en medios rurales [redacted] pero hubo de volver a [redacted] limitarse a la edición en lengua ucraniana [redacted] única en la que hoy se imprime. En las grandes ciudades del este y en Kyiv florecieron los diarios en ruso y en la capital incluso ediciones regionales de los diarios moscovitas. Hacia finales del régimen la audiencia de la prensa en lengua rusa era muy superior al peso de la población que declaraba esa lengua como la suya materna [redacted].

El peso de la tradición no es despreciable en ciudades de la [redacted] Ucrania oriental como Kharkiv [redacted] segunda urbe del país [redacted] actualmente [redacted] [redacted] millones de habitantes [redacted] ya en [redacted] se editaban periódicos en ruso [redacted]. Hasta [redacted] no aparece el primer periódico en lengua ucraniana [redacted] y lo [redacted] hace en la Ucrania no controlada por los zares [redacted] la occidental Galicia [redacted] *Zorya Halitska* Amanecer de Galicia [redacted].

[redacted] Véase [redacted] Roman [redacted] West Ukraine and West Belorussia: Historical Tradition, Social Communication and Linguistic Assimilation" [redacted] *Soviet Studies* [redacted] University of Glasgow [redacted] p. [redacted].

<sup>5</sup> Sobre las diferencias este oeste véase [redacted] AUBENTON Annie [redacted] The Image of an Eastern and Western Ukraine: Myth or Reality? [redacted] disponible en [www.cis.ucl.ac.uk/articoli/daubenton.pdf](http://www.cis.ucl.ac.uk/articoli/daubenton.pdf) [redacted].



## Geografía lingüística de los medios

Uno de los datos más sorprendentes en principio del panorama de los medios en Ucrania es el predominio de los redactados hablados en ruso aunque sea lengua propia de al menos el 70% de la población actual. Los periódicos en ruso son bastante menos en número que los redactados en ucraniano. Sin embargo alcanzan más tirada por título. Según los datos algo optimistas de la Asociación de Editores de Periódicos de Ucrania la prensa diaria y semanal totaliza unos diez millones de ejemplares de ellos al rededor del 70% serían en ruso, el 10% en ucraniano y el resto en otros idiomas. Si bien hay que recordar que abundan los medios bilingües ucraniano-ruso que vienen a ser un 10% de las cabeceras. Un porcentaje muy relevante.

Hay razones históricas y de geografía humana en ese predominio. Durante la larga era soviética en Ucrania sobre todo en las ciudades se impusieron las ediciones regionales de los grandes órganos moscovitas. Obviamente impresos en ruso por lo que existe una tradición lectora en ese idioma incluso entre ucraniano parlantes. La lectura de prensa es muy superior en las ciudades. La registrada en los medios rurales y además el porcentaje de rusófonos es mucho más alto en ellas que en el campo. Como puede verse en el cuadro nº 1 en las grandes ciudades ucranianas el número de diarios en ruso supera claramente al de los editados en ucraniano. En ellas se

porcentaje de personas que habla ruso supera también a los promedios del conjunto del país.

En la propia capital donde en el censo de 2001 más del 60% de la población se declara ucraniana el diario más vendido y la mitad de las cabeceras están en ruso. De las principales ciudades es decir las que en 2001 superaban a los habitantes los diarios en ruso superan a los ucranianos. O estos sencillamente no existen en ellas.

Desde la independencia los grandes diarios moscovitas mantuvieron ediciones especiales para Ucrania que estaban además subvencionadas por el gobierno ruso. A fines del año 2000 de los periódicos más vendidos en el país cinco eran ediciones de periódicos rusos impresos en Rusia y sin contenidos en ucraniano. Era *Izvestiya Ukraina*, *Trud Ukraina*, *Komsomolskaya Pravda Ukraine*, *Argumenty i Fakty Ukraine* y *Moskovskii Komsomolets Ukraine*. Todos por cierto títulos ya existentes durante la era soviética. Por esos días solicitaba autorización para una edición en Ucrania *Kommersant Ukraina* el principal periódico económico ruso un título postsoviético. Cuando concluía el siglo XIX de los periódicos más vendidos en Ucrania siete estaban impresos en ruso tres en ucraniano y otros tres mantenían ediciones en ambos idiomas. El panorama en el ámbito del libro es muy similar en plena crisis económica se vendieron en Ucrania apenas cinco millones de libros algo menos de uno por persona pero en el país hay una fuerte tradición de lectura en bibliotecas y de ellos cinco millones habían sido importados desde Rusia.



En esos años se iniciaron medidas para limitar la presencia de los medios procedentes de la Federación Rusa en el país. Los medios impresos que han ido reduciendo su presencia se les exigió ofrecer parte de los contenidos en lengua ucraniana. Disponer de redacciones en Ucrania y utilizar empresas y recursos ucranianos en el proceso editor. No faltaron protestas del ministerio ruso de Asuntos Exteriores cuando se legisló que el 100% del contenido de las emisoras de radio y canales de televisión salvo en regiones con mayoría rusa o Crimea debían estar en lengua ucraniana.

Aunque las estadísticas no son muy coincidentes puede afirmarse que algo más del 90% de las publicaciones que aparecen en el país están redactadas exclusivamente en ucraniano. Un 10% están en ruso y el resto salvo una pequeña cifra de publicaciones en inglés o lenguas minoritarias son periódicos o revistas bilingües. Un informe oficial referido al 1 de enero de 2014 declaraba la existencia de 100 publicaciones exclusivamente en ucraniano por 100 sólo en ruso. Además las diferencias entre regiones son profundas. El panorama de los medios en la región de Luhans'k la más oriental y una de las más rusófonas con 1 millón de habitantes puede ilustrar sobre esas diferencias. En el paisaje mediático en la región se editaban en el 100% los títulos de ellos que se imprimían exclusivamente en ruso 100% sólo en ucraniano y el resto la mayoría 100% en ambos idiomas.

---

Para esta significativa coyuntura puede leerse KRUIZIO "Paras 100% Status of Russian Language Again Threatens Ukrainian-Russian Relations" en "Analysis University of Alberta". Disponible en [www.alberta.ca/asiuk/articles/analysislang.htm](http://www.alberta.ca/asiuk/articles/analysislang.htm)

## Cuadro nº 1

### Los diarios en las grandes ciudades ucranianas

Ciudad	Población	Predominio lingüístico	Diarios Ucraniano	Diarios Ruso
Kyiv	2.800.000	Equilibrio	10	10
Kharkiv	1.500.000	Ruso	5	5
Dnipropetrovsk	1.200.000	Ruso	5	5
Odessa	1.100.000	Ruso	5	5
Donetsk	1.000.000	Ruso	5	5
Zaporizzia	900.000	Ruso	5	5
Lviv	800.000	Ucraniano	5	5
Kryvyi Rih	700.000	Equilibrio	5	5
Mykolaiv	600.000	Ruso	5	5
Mariupol	500.000	Ruso	5	5
Luhansk	500.000	Ruso	5	5
Makiivka	500.000	Ruso	5	5
Simferopol	500.000	Ruso	5	5
Sebastopol	500.000	Ruso	5	5
Cherson	500.000	Ruso	5	5
Poltava	500.000	Ucraniano	5	5
Cernihiv	500.000	Ucraniano	5	5
Cerkasiv	500.000	Ucraniano	5	5
Sumy	500.000	Ruso	5	5
Horlivka	500.000	Ruso	5	5

Fuente: Elaboración propia. Hay diarios con ediciones en los dos idiomas. Se incluyen periódicos con aparición varias veces a la semana como bisemanarios y trisemanarios.

### El papel de la televisión

Para el acercamiento a la evolución lingüística de los medios

resulta fundamental el análisis del papel de la televisión en los días de la independencia. Ucrania contabiliza cuatro canales de televisión los dos con más audiencia son precisamente los que emiten en ruso desde Moscú, ORT y BTR defensores de las políticas de Mijail Gorbachov y Boris Yeltsin respectivamente. De ellos se ven dos canales de la propia república en lengua ucraniana, UT y UT, aquellos sin



embargo alcanzan por entonces más del 100% de la audiencia. Hasta esa situación cambia poco los dos canales en Ucrania. Pasan a configurar la televisión estatal de la República Independiente. Pero los dos canales en ruso siguen llegando a todo el país. Controlan la publicidad y mantienen clara primacía en la audiencia. Al tiempo que realizan una visible labor de crítica y desprestigio del nuevo estado y caen en la xenofobia en el caso de intervenciones de ultranacionalistas rusos como Vladimir Zhirinovskiy o Aleksander Nevzorov.

En 2005 se inician cambios significativos. Los primeros afectados son los canales rusos. OTR se transforma en Ucrania en el canal Inter. De propiedad de rusos y ucranianos. Mantiene importante programación en ruso. Pero pierde paulatinamente audiencia respecto a la alcanzada por OTR. Aunque se mantiene todavía diez años después. En 2006 como la cadena más vista. Mediado 2007 su accionista mayoritario era Igor Ploujnikov. cuya súbita muerte originó cambios relevantes. Y una seria crisis interna. A principios de 2008 hoy su nuevo propietario es Valeriy Khoroshkovskiy. En 2008 se privatiza el canal UT. Que se transforma en Studio 10. Con capital ucraniano y norteamericano. Y canal que gana audiencia pronto. Y rivaliza con Inter. Se mantiene como canal estatal. UT. Pero sigue siendo muy minoritario. Son por otro lado canales sumamente oficialistas.

El panorama se va ampliando. Y una década después Ucrania ofrece uno de los panoramas televisivos más variados de Europa. Irrumpen ICTV con emisiones en ucraniano y en ruso. Novyi Kanal que lo hace en ruso. Y las demás de propiedad mayoritariamente rusa. Y

STB TV también de inversores rusos que emite en los dos idiomas aunque preferentemente en ucraniano. En la ciudad aparece Kanal 1 en lengua ucraniana que en el futuro será uno de los principales soportes de la “revolución naranja”. A fines de 2004 lo hace NTN inicialmente como canal local de Kyiv pero que pronto inicia una expansión estatal –no sin problemas legales al no contemplarlo su licencia y un medio año después emite en ciudades en ucraniano y ruso. Proceso similar al seguido por TET TV que pasa en pocos años de canal de la capital al canal que puede verse en la mayoría del territorio con estaciones locales que emiten en uno u otro idioma según la región.

El número de canales locales de televisión es elevado más de 100 en el 2004 y con tendencia a aumentar pese a las dificultades económicas. Muchos de ellos emiten exclusivamente en ruso como Kanal 1 de Dnipropetrovsk, UTAR y Gravis. Canal 10 son importantes canales de Kyiv que emiten solo en ruso. La programación de aquella es en buena parte la de TV de Moscú. Los tres canales de Odesa por ejemplo emiten en ruso. Uno de ellos Kanal 10 es prácticamente un reemisor de Russia TV de Moscú. Facilita películas y espacios de entretenimiento a buenos precios. A múltiples canales locales que llenan con la subprogramación.

En paralelo mantienen una elevada audiencia los canales que emiten desde Rusia como RTR ahora RTR Planeta, ORT, NTV y la citada TV. Pero la influencia rusa en la televisión se manifiesta de múltiples formas. Significativamente la principal cadena de TV

<sup>8</sup> Sobre este canal véase Duquenne, Henry, “Kanal 10, la voix et l’image de la contestation” en Regard sur l’est disponible en [www.regardest.com](http://www.regardest.com)

estrenaba al inicio de la temporada nuevos programas de ellos los tres previstos para prime time eran tres producciones rusas dos comedias de situación y un espacio dramático. Fuera de ese horario pero en buen momento se estrenaban una serie rusa otra ucraniana melodramática una telenovela venezolana y un programa documental de producción propia. Para el fin de semana se anunciaban seis nuevos programas solo uno de producción ucraniana no local. La presencia de programas procedentes de las cadenas rusas es muy elevada en la televisión por cable y por satélite.

En suma el ruso mantiene en la pequeña pantalla una presencia muy superior a la derivada exclusivamente del porcentaje de rusófonos. Además buena parte de los principales canales tienen en su accionariado a inversores rusos.

### Cuadro nº 1

#### Las cadenas de televisión en Ucrania

Cadena	Idiomas	Porcentaje audiencia	Creación	Cobertura territorial
Inter	Ruso y ucraniano	100	2004	100
1+1	Ucraniano	100	2004	100
Novyi Kanal	Ruso	100	2004	100
ICTV	Ucraniano y ruso	100	2004	100
STB	Ucraniano y ruso	100	2004	100
UT	Ucraniano	100	2004	100
Kanal 5	Ucraniano	100	2004	100
TRK (agrupación de canales regionales)	Ruso	100	2004	100
TET	Ucraniano y ruso	100	2004	100
NTN	Ucraniano y ruso	100	2004	100
Musical	Ucraniano y ruso	100	2004	100
Otras locales	Ruso y ucraniano	100	2004	100

Fuente: elaboración propia sobre datos de Central European Media Enterprises (CEME) audiencias referidas al primer semestre de 2008 entre paréntesis audiencias en 2007.



líderes de la radio comercial del país. Esta cadena tenía estaciones que había aparecido en [ ] siguiendo la línea de la cadena rusa del mismo nombre orientada a música pop en lengua rusa. Su versión ucraniana alternaba éxitos en ruso y en ucraniano. El grupo irlandés que encabeza el empresario Denis O'Brien tiene presencia en ocho estados europeos casi todos de la Europa oriental. Este grupo adquirió también una pequeña pero dinámica emisora en Kiev. Radio Apelsin [ ]

Un elemento peculiar en Ucrania es el papel aunque declive que tienen las emisiones en ucraniano de estaciones de otros países. Esto quizá de los años en que la sintonía de emisoras extranjeras era frecuente entre la población más inquieta del país. Desde la BBC británica a la Deutsche Welle alemana y sobre todo las conocidas emisoras norteamericanas Radio Liberty y Sbovoda Radio y Free Europa. Recuérdese que en [ ] Radio Liberty dio a conocer a los ucranianos la catástrofe de Chernobil horas antes de que informasen de ella los medios soviéticos. En marzo de [ ] se cerró Radio Kontinent por carecer de licencia. Basaba toda su información en reproducir informaciones de emisoras extranjeras. La BBC Voice of America y las emisoras estatales de Alemania y Polonia poco favorables al gobierno de entonces [ ]

- [ ]
- [ ]
- [ ]
- [ ]
- [ ]
- [ ]



## Cuadro nº 1

### Las cadenas de radio y su audiencia

Cadena	Contenidos	Audiencia	Lengua principal
UR Radio Pública Estatal Canales	información Música	██████	Ucraniano
R Són	Música	████	Ucraniano Ruso
Radio Lux	Información	████	Ucraniano
Nashe Radio	música Rock	████	Ruso Ucraniano
Russkoe Radio	Información	████	Ruso
Radio Melody	Música	████	Ucraniano Ruso
Autoradio Ukraine	información Música	██	Ucraniano Ruso
Era Radio	Información	██	Ucraniano Ruso
Hit FM	Música	██	Ruso Ucraniano
Gala Radio	Información	████	Ruso
Europe	Información Música	████	Ruso Ucraniano
Kiss FM	Música	████	Ucraniano Ruso
Otras		██████	

Fuente: Elaboración propia sobre datos de Bureau Statistic Analysis. Datos referidos al primer trimestre de 2014.

█

## la prensa

**E**l predominio del ruso en los medios se hace mucho más

acusado en el campo de la prensa. La mayoría de los grandes diarios de ámbito estatal, los editados en Kyiv, están redactados en ruso. O tienen ediciones en ambos idiomas, y son numerosas las ciudades del este y del sur en las que no existen diarios en ucraniano. La costumbre interviene aquí muy claramente, y como señalábamos es evidente que muchos miles de ciudadanos que hablan usualmente ucraniano leen cada día prensa en lengua rusa, y aunque hayan





perdido audiencia y se haya reducido el número de ediciones de los grandes diarios moscovitas. El ruso es claramente el idioma dominante en la prensa, especialmente la diaria. Pese a su número de títulos el ucraniano va por delante de las tiradas conjuntas de la prensa en ruso. Dominan el panorama. El número de diarios no es alto. No pasan de los 100 que muestra un importante nivel de concentración. La venta estimada no hay datos realmente fiables. Se estima en los 10 millones de ejemplares diarios de ellos los editados en ruso superan los dos tercios del total. Una cifra muy por encima de lo que representa la minoría que tiene el ruso como idioma natal y confirma esa "continuidad" del ruso como idioma periodístico más allá de la independencia.

Si en la prensa popular los tres grandes diarios *Segodnya*, *Fakty i komentarii* y *Vecherniya Vesti* que en conjunto bordean los 10 millones de ejemplares se imprimen en ruso entre las publicaciones de más alto nivel ocurre lo mismo. *Korrespondent* y *Fokus* se editan en ruso y también entre los periódicos en línea. Lo tienen ediciones en ruso como *Ukraniya pravda* uno de los periódicos más críticos del país. Salen en ambos idiomas. Entre los semanarios populares *Zerkalo Nedeli* El espejo semanal propiedad de sus trabajadores tiene ediciones en las dos lenguas y *Silski visti* Noticias rurales se edita sólo en ucraniano.

Puede pensarse a priori que los sectores más jóvenes del país leen en ucraniano y los de más edad en ruso. Pero los datos no son precisamente esos. Muchas revistas juveniles o femeninas llegan a

Ucrania desde Rusia donde se redactan e imprimen siempre en ruso  
 La única revista femenina en ucraniano con amplia circulación es  
 Zhinka Mujer, paradójicamente una reliquia de la era soviética

### Cuadro 1

#### Principales diarios ucranianos

Título	Ciudad	Difusión Estimada	Idioma
Segodnya	Kyiv	████████	Ruso
Fakty i komentarii	Kyiv	████████	Ruso
Vecherniya Vesti	Kyiv	████████	Ruso
Ukrayina Moloda	Kyiv	████████	Ucraniano
Golos Ukrainy	Kyiv	████████	Ucraniano y ruso
Komsomolskaya Pravda	Kyiv	████████	Ruso
Zvestiya	Kyiv	██████	Ruso
Kievskie Vedomosti	Kyiv	██████	Ruso
Den	Kyiv	██████	Ucraniano y ruso
Vecherny Kyiv	Kyiv	██████	Ucraniano
Dnepr Vecherny	Dnepropetrovsk	██████	Ruso
Krimskaya Pravda	Simferopol	██████	Ruso
Donbas	Donetsk	██████	Ruso
Kyivsky Telegraph	Kyiv	□	Ruso
Lvivska Gazeta	Aviv	□	Ucraniano
Postup	Aviv	□	Ucraniano
Subotnya Pshhta	Aviv	□	Ucraniano
Kharkovsky Kurier	Kharkov	□	Ruso
Slobidskyi Kraj	Kharkov	□	Ucraniano
Vecherny Kharkov	Kharkov	□	Ruso

Fuente: elaboración propia a partir de anteriores

- 
- 
- 



## El cine y la música popular

En el verano de 2014 diversos grupos de rock ucranianos desarrollaron una campaña "Nashe Pravo" (Nuestro derecho) en la que denunciaban una oleada de discriminación a los cantantes en lengua rusa desde el triunfo de la Revolución Naranja, la consecuencia de la cual algunos de ellos tuvieron que suspender conciertos por esos días. En agosto de 2014 el Consejo Nacional de Radio y Televisión de Ucrania realizaba un estudio sobre los contenidos musicales de 11 emisoras de cadenas de radio del país sintonizándolas durante dos semanas. Los resultados fueron muy significativos: sólo una joven cadena, Nashe Radio, alcanzaba el 10% de la programación en ucraniano. En otras tres la música ucraniana superaba por poco el 5% y en el resto no alcanzaba siquiera ese porcentaje.

Uno de los objetivos claves del proceso de normalización del ucraniano es desde luego ganar posiciones en la radio y en especial en el campo de la música pop. Durante muchos años artistas que utilizan el ucraniano se han quejado de las dificultades para acceder a la radio donde el ruso —y en algunas emisoras como Kiss FM incluso el inglés— supera claramente al ucraniano. La situación ha comenzado a cambiar

↗ Véase ZAWADAM "Zenon Pop Music in Ukraine" [ukrainianSongsPlayedMoreOftenButStillLagBehindRussian](http://ukrainianSongsPlayedMoreOftenButStillLagBehindRussian) en [The Ukrainian Weekly](http://TheUkrainianWeekly.com) volumen XXIII (2011) disponible en [www.ukrweekly.com/Archive/20110808.html](http://www.ukrweekly.com/Archive/20110808.html)

en los primeros años del nuevo siglo gracias a algunos éxitos de esos cantantes incluido el triunfo en el festival de Eurovisión de [REDACTED] de la ucraniana Ruslana [REDACTED]. Los artistas rusófonos ven amenazada su posición dominante pero lo cierto es que en las ondas se predomina del ruso se mantiene. En videos musicales tanto ruso como ucraniano se ven claramente superados por el inglés [REDACTED].

En la primavera de ese mismo año el gobierno auspiciaba un proyecto para favorecer formatos en ucraniano incluido el fomento de nuevas voces y grupos. Contaba en principio con el apoyo de cuatro de las principales cadenas: Radio Liuks, FM y Evropa Plus, Ukrayina Hit, FM Ukrayina y Ruskoye Radio Ukrayina. En el parlamento ucraniano entraba asimismo un proyecto de ley como enmienda a la ley de radio televisión para que las emisoras musicales ofrecieran necesariamente un [REDACTED] en lengua ucraniana lo que desde el propio sector era contestado afirmando que no había suficiente repertorio de música en ucraniano para llenar las horas de programación exigidas [REDACTED].

Una situación similar se produce en el ámbito de la cinematografía. En los años ochenta del pasado siglo el país producía en torno a los [REDACTED] largometrajes anuales además de una veintena de películas de animación y varios centenares de documentales y películas educativas con predominio lingüístico del ruso. El país contaba con cinco estudios de cine propiedad del Estado. La producción decayó notablemente desde la independencia al mismo tiempo que se evidenciaba lo obsoleto de sus instalaciones. En el transcurso de los años noventa se crearon unos veinte estudios [REDACTED].

privados de pequeño tamaño por lo general muchos de ellos cerraron pronto faltos de incentivos. A fines de esa década la producción de largometrajes no pasaba de la decena (siete solo en [ ] y otros tantos en [ ]). La mayoría gracias a subvenciones gubernamentales. En [ ] una superproducción ucraniana "Una oración por Hetman Mazepa" de Yurii Ilienko recibía el máximo apoyo del gobierno a una película desde la independencia casi los dos millones de euros.

Las producciones ucranianas no pasan hoy del [ ] de los estrenos anuales en el país. El [ ] de abril de [ ] el diario en ucraniano Den El Día ofrecía los resultados de una encuesta entre [ ] personas mayores de [ ] años que manifestaban su preferencia por el cine ruso [ ] por encima del ucraniano [ ] y de las cinematografías norteamericana y europea. En mayo de [ ] en la conmemoración del [ ] aniversario del fin de la II Guerra Mundial varias cadenas de televisión realizaron un maratón cinematográfico ofreciendo numerosos filmes sobre la guerra todos en ruso con subtítulos en algunos casos en ucraniano.

En vísperas de la independencia en [ ] el número de espectadores de salas de cine en Ucrania alcanzaba los [ ] millones. Había caído intensamente en los años ochenta casi a la mitad. Es decir un ucraniano iba entonces [ ] veces al año al cine. En el [ ] eran apenas [ ] millones. Es decir sólo uno de cada cinco personas iba algún día al año al cine. Un rápido cambio de hábitos culturales y la galopante crisis económica.





soviética. Son los oligarcas como se les conoce en Ucrania. Muchos de ellos además con fuerte vinculación a partidos políticos. Son pocos los diarios y semanarios que se han mantenido de la época soviética pero entre ellos dominan los órganos del este en ruso como el influyente diario de Donetsk *Donbass*. De forma que en la Ucrania post-soviética partidos políticos, inversores rusos y grandes empresarios copan la propiedad de los principales medios. Un conglomerado muy sensible a la evolución de las relaciones con Rusia o a problemas como los del suministro de gas ruso. Pero un conglomerado también en continua evolución.

El problema de la existencia de una oligarquía de la comunicación es tan evidente que en febrero de 2011 se aprobó en primera lectura un proyecto de ley de transparencia en la propiedad de los medios que limita el capital extranjero en ellos y que busca frenar esa concentración en un número reducido de grandes grupos.

El largo periodo de presidencia de Leonidas Kruchma favoreció especialmente la aparición y consolidación de esos grupos de comunicación por lo general muy afines a su política. El mismo era propietario oficioso del periódico *Vlada i política*. Entre esos hombres claves de la comunicación ucraniana está Víctor Pinchuk, copropietario entre otros del relevante diario en ruso *Fakty*.

---

<sup>1</sup> Véase HEDGES Michael, *Billionaires in Broadcasting: the Eastern Way*, disponible en [www.followthemedial.com/Bigbusiness/Ukraine](http://www.followthemedial.com/Bigbusiness/Ukraine). Los datos proceden sobre todo de los artículos aparecidos en la semana precedente en el *Kyiv Post*.

*Kommentarii* de las cadenas de televisión de ámbito estatal ICTV, Televisión Comercial Internacional y Novy Kanal, además del canal musical M y varios canales regionales. Yerno del propio Kuchma y destacado miembro un tiempo del partido *Trudova Ukrayna*. Pinchuk es propietario también de una de las principales empresas de móviles KyivStar GSM y uno de los hombres más ricos del país con una fortuna personal estimada en 1.000 millones de euros.

Valeriy Khoroshkovsky es el principal accionista de Intermedia Group, canal inter en el que mantiene una presencia relevante del canal ruso ORT y controla el grupo empresarial Doloyi Svit.

Oleksandr Volkov, ex parlamentario, es copropietario de canales de TV como Gravis y emisoras de radio como Europa y media docena de periódicos. Un conglomerado en el que dominan también los medios en ruso. Lo mismo puede decirse de Víctor Medvechuk, que fuera portavoz del SPDU, Partido Socialdemócrata de Ucrania en el parlamento y que participa en la propiedad de varios canales de televisión como Inter y TET, además de un grupo de periódicos. Se le considera el principal muñidor de las elecciones presidenciales de 2010. Los medios que controlan se han distinguido entre otros aspectos por sus campañas anti OTAN.

Muchos de esos grupos empresariales presentes en el ámbito de la comunicación muestran además de una notable incidencia en otras áreas de la economía. Un importante asentamiento regional. Uno de los más poderosos clanes es Donchane, que controla diversos medios en la región de Donetsk, pero también el relevante diario





Es bien significativo por otro lado que el partido de la actual jefa de gobierno Julia Tymoshenko es el personalista Bloque de Julia Tymoshenko uno de los protagonistas de la "revolución naranja" de 2004 y partido teóricamente nacionalista que controla tres importantes diarios en los que domina el ruso el partido financia el vespertino amarillista *Vechernie Vesti* otro diario relevante *Gazeta Po-Kievski* el mismo en ruso y un tercero el semanario *Sbovoda* con ediciones en ambas lenguas y *abluko* un partido liberal que se fusionó con el grupo de Julia Tymoshenko controlaba el diario *Kievskie Vedomosti* también en ruso. En cuanto a *Silski Vesti* un veterano periódico de información campesina en ucraniano ya aludido ha estado vinculado al partido agrario pero desde 2005 se ha convertido en uno de los medios más independientes y mantiene una notable popularidad.

El Partido Comunista de Ucrania reorganizado en 2001 pese a su declive en el panorama político de la nueva Ucrania 2001 del voto en las legislativas de 2006 y 2007 pero ya apenas un 0,1% y un 0,2% en 2007 mantiene una red amplia de medios a fines aunque casi todos semanarios de baja tirada y con neta mayoría de títulos en ruso incluye un periódico de ámbito estatal *Komunist* que aparece en Kyiv y órganos regionales en diversas ciudades casi todas del este *Kommunist Donbassa* en Donetsk *Serpi Molot Kommunist Radyansa* en Luhansk *Vynitsa Pravda Cherkasa Pravda Kommunist Podillya Radyansa Volyn Pravda Melitopolya* en Melitopol y para Kyiv y su área *Kommunist Kyivschiny* entre otros. Otros partidos de izquierda tienen más escasa presencia con medios propios títulos como *Tovarisch* publicado por el

Partido Socialista de Ucrania y la *Nasha Gazeta* órgano del Partido Socialdemócrata. Los sindicatos mantuvieron en la era soviética muchas publicaciones. La disminución de la afiliación y el bajo poder adquisitivo del obrero ucraniano les ha obligado con frecuencia a depender de ayudas oficiales y su número e influencia han decaído. *Molod Ukrayna* con ediciones en ruso y ucraniano es quizá el más popular. Mínima durante la era soviética, la prensa religiosa reaparece en Ucrania con la independencia. Hoy se editan en el país más de 100 publicaciones de las distintas confesiones. Por lo general sin tiradas importantes. Las de la Iglesia católica griega son muy modestas y están redactadas en ucraniano. Las ortodoxas reproducen la división en dos patriarcados. La Iglesia Ortodoxa Patriarcado de Moscú es la que cuenta con más títulos tanto de ámbito estatal como regional. En su mayoría mensuales. Bien en ruso bien bilingües. Pero ninguno sólo en ucraniano. Algunos de esos títulos mantienen una clara beligerancia política en favor de la Gran Rusia. Por otro lado las principales publicaciones ortodoxas de Rusia circulan sin problemas en Ucrania. Las del patriarcado de Kyiv están redactadas en ucraniano. La Iglesia católica ha creado Radio Resurrección que emite en ucraniano desde Lviv.

Otro aspecto relevante en el panorama mediático del país es el notable número de medios impresos sobre todo de propiedad pública. En especial de ayuntamientos y regiones. Un proceso

<sup>12</sup> Véase el informe "Religious Mass Media in Ukraine" del *Religious Information Service of Ukraine* disponible en [www.rise.org.ua/eng/religionand\\_society/mass\\_media/](http://www.rise.org.ua/eng/religionand_society/mass_media/)



la región. En las elecciones de 2010 obtenían 10 de los 100 escaños del parlamento autónomo pero en 2014 el cambio del sistema electoral les dejó fuera de ese parlamento. No obstante los tártaros han conseguido una apreciable presencia en los ayuntamientos. Los tártaros presionan para que su idioma sea el claro proceso de pasar al alfabeto latino pues influye mucho el ejemplo turco. Se ha declarado también lengua oficial y para una rehabilitación en todos los aspectos. Ante los problemas con el gobierno pro ruso de Crimea los tártaros tienden a aproximarse al gobierno ucraniano.

El panorama mediático de Crimea es por todo ello muy peculiar. Está claramente dominado por los medios en lengua rusa. Idioma en el que están todas las publicaciones oficiales. Incluido el diario *Krymskiye Izvestia*. También los diarios no estatales de la región como *Krymskaya Pravda* edición regional del veterano diario moscovita *Pravda* data de 1925. Diario de izquierda *Krims'ka Sviltitsya* ambos de Simferopol la capital de la comunidad. En ruso están periódicos locales y comarcales como el trisemanario *Kafa* de Feodosia. Los *Kryma* semanario de Simferopol. *Yalynsiye Vesti* semanario de la cosmopolita Yalta. Y por supuesto toda la rica prensa de la base naval soviética. Sebastopol como la *Sevastopol'skaya Gazeta* semanario. O *Sevastopolski Meridian* semanario también pero de clara tendencia socialista. También en radio y televisión el dominio ruso es generalizado. Con canales como GTRK Krym estatal. O NTV privado. Ambos en ruso.

Los tártaros disponen de media docena de pequeños periódicos casi todos de contenido cultural y periodicidad mensual o bimestral. Bahçesaray İmel, Gensel İmel, Caracteres Latinos y algunas revistas escolares. De la emisora de radio Meidan y del pequeño canal de televisión ATR. Como otras muchas otras minorías vienen desarrollando una inteligente presencia en Internet con sitios como [www.tartar.net](http://www.tartar.net), <http://aspects.crimeastar.net>. Esta en tártaro ruso e inglés. [www.culturay.org/en/ruso/ucraniano/ingles/tartaro/](http://www.culturay.org/en/ruso/ucraniano/ingles/tartaro/) y [www.turco.com](http://www.turco.com)

□

## □ □ □ **Perspectivas** □ □

La vivísima crisis política que atraviesa Ucrania durante el año 2010 con el enfrentamiento entre la presidencia del país occidentalista y la Jefatura de Gobierno por rusa desemboca en las elecciones anticipadas del 30 de septiembre que sin aportar cambios relevantes en la opinión pública simplifican el panorama político pues sólo cinco partidos o coaliciones consiguen presencia en la Rada o Congreso. Las dos formaciones impulsoras de la “revolución naranja” de 2004 y luego divorciadas, el Bloque de Yulia Timoshenko y los escaños y Nuestra Ucrania no obtienen por sí solas mayoría absoluta lo que las obliga a pactar ante el enemigo común, el Partido de las Regiones, los escaños que aunque se mantiene como primera formación y con grandes feudos en el sur y conserva casi intacto su electorado. El Bloque queda con un solo aliado en la cámara, el ya pequeño Partido Comunista.

escaños. Se funde el Partido Socialista que se ha pasado en los meses anteriores del Bloque ucraniano al Bloque prorruso y es uno de los desencadenantes de la crisis y aparece un pequeño partido occidentalista el Bloque de Lytvyn en los escaños.

La geografía electoral es de nuevo explícita por su estabilidad aunque los partidos occidentalistas parecen ir lentamente ganando adeptos. El sistema electoral en la ancha Ucrania configura 12 distritos electorales que eligen en total 12 diputados. El Partido de las Regiones es el más votado en 10 distritos todos menos tres en el este y el sur y el Bloque de Yulia Timoshenko en todos del centro y oeste además de Kyiv capital y región. En el arco del este triunfa Nuestra Ucrania que suele ser segundo partido en esas regiones y en uno Donetsk el Partido Socialista. En el este y sur segundo suele ser el Bloque de Yulia Timoshenko pero también en una veintena de distritos el Partido Comunista. El voto en Lyiv viene a ser justo al puesto al Donetsk.

Pero el país ha superado una etapa difícil y el riesgo de fractura parece alejarse. La nueva coalición de gobierno tiene en sus manos si sabe consolidarse dar estabilidad al país, acentuar el crecimiento económico y normalizar los problemas lingüísticos así como los políticos y sociales entreverados con ellos. No es tarea fácil. dados los precedentes. Yulia Timoshenko vuelve con muchas dificultades a la presidencia del gobierno. Nacida en Dnipropetrovsk zona de predominio lingüístico ruso puede ser un

elemento que ayude a acercar los dos Ucrania. Pero lo tiene muy difícil





Fuentes

Libros y artículos

- BESTERS Gilger Julianne [Le facteur linguistique dans le processus de construction nationale en Ukraine](#) en [VLA Ukraine dans la nouvelle Europe](#) CNRS Éditions Paris pp
- DAUBENTON Annie [Les rapports russo-ukrainiens Empire ou démocratie?](#) en [Politique Étrangère](#) n° pp Disponible en [www.iri.org/files/politique\\_etrangere/BE\\_00Daubenton.pdf](#)
- DAUBENTON Annie [The image of an Eastern and Western Ukraine Myth or Reality?](#) pp pdf Disponible en [www.caisa.it/articoli/Daubenton.pdf](#) [Sitio de la Associazione Italiana di Studi Ucraini]
- DMITRIYEV Gregory [DMITRIYEVA Arina Ukraine Press Media TV Radio Newspapers](#) pp Disponible en [www.pressreference.com/Sw/Ukraine.html](#)
- DUQUENNE Henry [Kanal Voix Let Image de la Contestation](#) en [Regard sur l'est Dossier Médias](#) Est les raisons des espoirs déçus Disponible en [www.regardest.com](#)
- GENTON Baline [Russie Ukraine la controverse impossible du discours identitaire](#) en [Slavodka](#) Université de Lausanne n° Disponible en [http://www.ihil.ch/slav/section/Ukr.html](#)
- KUZIO Taras [Nationalism in Ukraine towards a new theoretical and comparative framework](#) en [Journal of Political Ideologies](#) Toronto Volumen pp
- KUZIO Taras [Census Ukraine more Ukrainian](#) en [Russia and Eurasia Review](#) vol n° Disponible en [www.faraskuzio.net/media/pdf/census\\_0000.pdf](#)
- KUZIO Taras [Tolerance reduces need for Russian language law in Ukraine](#) The Jamestown Foundation Disponible en [www.jamestown.org](#)
- LABUNKA Iya Matthew [Cinema in Ukraine some facts and figures on its status](#) en [The Ukrainian Weekly](#)
- SAKHARUK Myroslav POVOLOTSKIY Oleksiy [Investing into Online Mass Media in Ukraine Legal Pros and Cons](#) en [The Ukrainian Journal of Business Law](#) n° Abril
- SZPORLUK Roman [West Ukraine and West Belorussia Historical tradition social communication and linguistic assimilation](#) en [Soviet Studies University of Glasgow](#) Volumen pp



- VV [AA](#) [Negotiating the News Informal State Censorship of Ukrainian television](#) [Human Rights Watch](#) Nueva York Londres Bruselas Blumen [pp](#) [pdf](#) Disponible en [www](#) [hrw](#) [org](#)
- WÄCHTER Elisabeth [Truth and Politics The Mass Media in Independent Ukraine](#) [pp](#) [pdf](#) Disponible en [www](#) [farkel](#) [co](#) [uk](#) [pub](#) [dissertation](#) [html](#)
- WILSON Andrew [Post-Soviet "Semi-Authoritarianism" Conference on Soviet Totalitarianism in Ukraine and Legacy](#) [Kiev](#) Disponible en [http](#) [://](#) [tryyka](#) [kiev](#) [ub](#) [conference](#) [resume](#) [wilson](#) [article](#) [eng](#) [html](#)
- YASINSKY Bohdan [The Independent Press in Ukraine](#) [The Library of the Congress](#) [European Reading Room](#) Disponible en [www](#) [dc](#) [gov](#) [/r](#) [european](#) [press](#) [pin](#) [html](#) [catálogo de [periódicos](#) ucranianos [oficiales](#) [aparecidos](#) [ese](#) [periodo](#)]
- ZAWADA Zenon [Pop Music in Ukraine Ukrainian Songs Placed More often but still lag behind Russian](#) [The Ukrainian Weekly](#) [X](#)

□

**Sitios en Internet**

- [Article](#) [Sitio de la Organización para la Libertad de Expresión](#) [cn](#) [ese](#) [nombre](#) [y](#) [de](#) [Londres](#) ofrece un notable contenido en varios idiomas sobre medios con la forma de un boletín de cada país [www](#) [article](#) [org](#)
- [Comunidad Ucraniana en Argentina](#) dispone de una amplia web con noticias y artículos [www](#) [ukrania](#) [com](#)
- [European Journalism Centre](#) [Maastricht](#) [bu](#) [web](#) [en](#) [inglés](#) incluye el informe [European Media Landscape](#) por países [Artículo](#) sobre [Ucrania](#) fue [laborado](#) en [octubre](#) de [por](#) [Nathalia](#) [Gabor](#) [www](#) [ec](#) [nl](#) [/r](#) [eland](#) [ukraine](#) [html](#)
- [Institut of Mass Information Kiev](#) [Organización](#) [Independiente](#) [de](#) [periodistas](#) [ucranianos](#) [con](#) [notable](#) [sitio](#) [en](#) [ucraniano](#) [inglés](#) [y](#) [francés](#) [www](#) [imi](#) [org](#) [uk](#)
- [Novosti](#) [la](#) [agencia](#) [de](#) [prensa](#) [rusa](#) [dispone](#) [de](#) [una](#) [web](#) [en](#) [español](#) [con](#) [abundante](#) [información](#) [sobre](#) [Ucrania](#) [http](#) [://](#) [span](#) [ru](#)
- [Press Reference](#) [sitio](#) [pertenece](#) [a](#) [la](#) [Thompson](#) [Corporation](#) [con](#) [sede](#) [en](#) [Stamford](#) [EE](#) [EU](#) [con](#) [amplia](#) [información](#) [en](#) [inglés](#) [sobre](#) [medios](#) [de](#) [informes](#) [por](#) [países](#) [www](#) [pressreference](#) [com](#)
- [Ukrain' Press](#) [la](#) [liberté](#) [de](#) [presse](#) [en](#) [Ukraine](#) [sitio](#) [en](#) [francés](#) [vinculado](#) [al](#) [Institut](#) [des](#) [Hautes](#) [Etudes](#) [des](#) [Communications](#) [Sociales](#) [con](#) [sede](#) [en](#) [Bruselas](#) [www](#) [hec](#) [be](#) [/l](#) [berte](#) [Presse](#) [Ukraine](#) [html](#)
- [Université Laval](#) [Québec](#) [Canadá](#) [dispone](#) [de](#) [un](#) [sitio](#) [en](#) [francés](#) [sobre](#) [lenguas](#) ["L'aménagement linguistique dans le monde"](#) [con](#) [minuciosos](#) [análisis](#) [por](#) [países](#) [muy](#) [actualizados](#) [en](#) [el](#) [caso](#) [de](#) [Ucrania](#) [son](#) [línea](#) [de](#) [artículos](#) [generales](#) [más](#) [otro](#) [específico](#) [sobre](#) [Crimea](#) [www](#) [flq](#) [ulaval](#) [ca](#) [/AXL](#) [Europe](#) [Ukraine](#) [html](#)

